

<p align="center">CONVENTION DE PARTENARIAT POUR LA PARTICIPATION DU CHÂTEAU FORT ... AU JEU DE PISTE DE L'APPLICATION MOBILE « CHÂTEAUX ET LEGENDES »</p>	<p align="center">PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ÜBER DIE TEILNAHME DER BURG ... AN DER SCHATZSUCHE DER MOBILEN APP „CHÂTEAUX ET LEGENDES“ (BURGEN UND LEGENDEN)</p>
<p>Entre</p> <p>La Collectivité européenne d'Alsace, représentée par son Président, Monsieur Frédéric BIERRY, dûment autorisé par la délibération de la Commission permanente du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace n°... du,</p> <p>Ci-après désignée par les termes « la Collectivité européenne d'Alsace » ou « la CeA »</p> <p>Et</p> <p>[Nom du propriétaire / gestionnaire du site], (pour les personnes morales) représenté(e) par [Fonction], (pour les collectivités et établissements publics) dûment autorisé(e) par [Nom de l'organe délibérant et date de la délibération]</p> <p>ci-après désigné(e) par les termes « le Propriétaire/Gestionnaire »</p> <p>Il est convenu ce qui suit,</p>	<p>zwischen</p> <p>der Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Frédéric BIERRY, ordnungsgemäß ermächtigt durch den Beschluss der Ständigen Kommission des Rates der Collectivité européenne d'Alsace Nr. ... vom,</p> <p>im Folgenden bezeichnet als „Collectivité européenne d'Alsace“ oder „CeA“,</p> <p>und</p> <p>[Name des Eigentümers / Verwalters des Standorts], (bei juristischen Personen) vertreten durch [Funktion], (bei Körperschaften und öffentlichen Einrichtungen) ordnungsgemäß ermächtigt durch [Name des beschließenden Organs und Datum des Beschlusses],</p> <p>im Folgenden bezeichnet als „Eigentümer/Verwalter“.</p> <p>Es wird wie folgt vereinbart:</p>

CONTEXTE

La Collectivité européenne d'Alsace (CeA) a lancé depuis 2020-2021 un festival intitulé aujourd'hui « Châteaux et Légendes ». Inspirée des légendes rhénanes et de l'univers de l'heroïc fantasy en s'appuyant sur la notoriété de John Howe, célèbre illustrateur et directeur artistique de la trilogie cinématographique du Seigneur des Anneaux, cette saison transdisciplinaire vise à renforcer l'attractivité et le rayonnement de la vallée du Rhin en fédérant les châteaux autour d'une programmation culturelle commune.

Dans ce contexte, la CeA a créé une application mobile « Châteaux et Légendes » ayant pour fonction de présenter les châteaux du festival, et pour certains d'entre eux de proposer un jeu de piste réalisable par les visiteurs en autonomie sur site. **Museum Aargau** souhaite l'intégration du **Château de Habsbourg** à l'application mobile pour la période 2023-2025.

Il est ainsi arrêté et convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 – OBJET

La présente convention a pour objet de préciser les modalités du partenariat entre la Collectivité européenne d'Alsace et **Museum Aargau** relatif au jeu de piste de l'application mobile « Châteaux et Légendes » pour la période 2023-2025.

ARTICLE 2 – RESPONSABILITE ET ENGAGEMENTS DES PARTIES

Article 2.1 – Responsabilité du jeu de piste

Pour la mise à disposition du jeu de piste, la CeA et **Museum Aargau** ont la qualité de co-partenaire. Chaque partie n'est cependant tenue que par ses propres engagements tels que décrits ci-après.

Article 2.2 – Engagements de la CeA

La CeA s'engage à :

HINTERGRUNDINFORMATION

Die Collectivité européenne d'Alsace (CeA) hat seit 2020-2021 ein Festival mit dem heutigen Titel „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) ins Leben gerufen. Inspiriert von den Rheinlegenden und der Welt der Fantasy-Epen und gestützt auf die Bekanntheit von John Howe, dem berühmten Illustrator und künstlerischen Leiter der „Herr der Ringe“-Filmtrilogie, zielt dieses mehrere Disziplinen in sich vereinende Vorhaben darauf ab, die Attraktivität und Ausstrahlung des Rheintals zu stärken und die Burgen mit einem gemeinsamen Kulturprogramm zusammenzubringen.

In diesem Zusammenhang hat die CeA die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) entwickelt, die die am Festival beteiligten Burgen vorstellt und für einige von ihnen eine Schatzsuche anbietet, die von den Besuchern selbständig vor Ort durchgeführt werden kann. **Museum Aargau** möchte die **Schloss Habsburg** für den Zeitraum 2023-2025 weiter in die App einbinden.

Es wurde Folgendes vereinbart und festgelegt:

ARTIKEL 1: GEGENSTAND

Die vorliegende Vereinbarung soll die Modalitäten der Partnerschaft zwischen der Collectivité européenne d'Alsace und **Museum Aargau** in Bezug auf die Schatzsuche der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) für den Zeitraum 2023-2025 festlegen.

ARTIKEL 2: ZUSTÄNDIGKEIT UND VERPFLICHTUNGEN DER PARTEIEN

Artikel 2.1: Zuständigkeit für die Schatzsuche

Für die Bereitstellung der Schnitzeljagd treten die CeA und **Museum Aargau** als Co-Partner auf. Jede Partei ist jedoch wie unten beschrieben nur an ihre eigenen Verpflichtungen gebunden.

Artikel 2.2: Verpflichtungen der CeA

Die CeA verpflichtet sich:

- Maintenir le jeu de piste et faire évoluer son contenu en partenariat avec **Museum Aargau** ;
- Intégrer le jeu de piste dans l'application mobile « Châteaux et Légendes » ;
- Inclure en amont du jeu de piste les consignes de sécurité et de bon usage du site ;
- Prendre à sa charge les frais liés à la création, actualisation et traduction du jeu de piste, mais aussi les frais liés à l'hébergement et évolution de l'application mobile « Châteaux et Légendes » ;
- Fournir gratuitement au **Museum Aargau** tous les éléments de communication à temps pour assurer la bonne diffusion sur le territoire ;
- Fournir une évaluation annuelle de la saison et de l'utilisation du jeu de piste.

Article 2.3 – Engagements Museum Aargau
Museum Aargau s'engage à :

- Accompagner la CeA dans le suivi du jeu de piste (retours de mauvaises pratiques des usagers de l'application, évolution de la signalétique, propositions de pistes d'amélioration...);
- Alerter sans délai par mail la CeA d'évolutions liées à la sécurité du site ou à l'accès au château de ... ;
- Assurer l'entretien, la réparation et la mise en sécurité du site du château de Habsbourg dans le cadre habituel de son usage en tant que site ouvert au public et conformément aux obligations qui lui incombent en tant que gestionnaire/propriétaire des lieux ;
- Indiquer, dans les plus brefs délais, à la CeA la fermeture du château et donc la mise en arrêt du jeu de piste sur l'application mobile en cas d'impossibilité de garantir l'ouverture du site.

- die Schatzsuche aufrechtzuhalten und ihren Inhalt in Partnerschaft mit **Museum Aargau** weiterzuentwickeln;
- die Schatzsuche in die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) einzubinden;
- im Vorfeld der Schatzsuche die Sicherheits- und Nutzungshinweise für den Standort einzufügen;
- die Kosten für die Erstellung, Aktualisierung und Übersetzung der Schatzsuche sowie die Kosten für das Hosting und die Entwicklung der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) zu übernehmen;
- **Museum Aargau** kostenlos alle Kommunikationselemente rechtzeitig zur Verfügung zu stellen, um eine gute Verbreitung in der Umgebung zu gewährleisten;
- eine jährliche Bewertung der Saison und der Nutzung der Schatzsuche bereitzustellen.

Artikel 2.3: Verpflichtungen von Museum Aargau

Museum Aargau verpflichtet sich:

- die CeA bei der Betreuung der Schatzsuche (Rückmeldungen von den App-Nutzern über schlechte Praktiken, Entwicklung der Beschilderung, Vorschläge für Verbesserungen ...) zu begleiten;
- die CeA unverzüglich per E-Mail über Entwicklungen in Bezug auf die Sicherheit des Standorts oder den Zugang zum Schloss Habsburg zu informieren;
- die Instandhaltung, Reparatur und Sicherung der Anlage der Burg ... im Rahmen der üblichen Nutzung als öffentlich zugängliche Anlage und in Übereinstimmung mit seinen Verpflichtungen als Verwalter/Eigentümer der Anlage sicherzustellen;
- die CeA so schnell wie möglich über die Schließung der Burg und damit auch

Article 2.4 – Engagements réciproques des parties

La CeA et **Museum Aargau** s'engagent, de manière générale, à s'informer par mail de tout élément susceptible d'avoir une incidence sur le bon fonctionnement du jeu de piste.

ARTICLE 3 – ASSURANCE

Chaque partie reste responsable de ses obligations tant sur le plan contractuel que délictuel ou quasi-délictuel.

A cet effet, **Museum Aargau** et la CeA devront avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture de tous les risques qui pourraient survenir dans le cadre du jeu de piste de l'application « Châteaux et Légendes », dans la limite des engagements incombant à chacun, tels que décrits à l'article 2.

ARTICLE 4 – COMMUNICATION

L'organisation de la communication s'effectuera sous la responsabilité et à la charge de la CeA en partenariat avec **Museum Aargau**.

ARTICLE 5 – DUREE

La présente convention entre en vigueur à sa signature. Elle prend fin au terme de la projection du jeu de piste, à savoir le 31 décembre 2025.

En cas de mise en arrêt de l'application « Châteaux et Légendes », encadrée par un marché de la Collectivité européenne d'Alsace, avant la date de la présente convention, **Museum Aargau** en sera tenu informé dans un délai de 1 mois avant la mise en arrêt.

über die Einstellung der Schatzsuche auf der App zu informieren, falls die Öffnung des Standortes nicht sichergestellt werden kann.

Artikel 2.4: Gegenseitige Verpflichtungen der Parteien

Die CeA und **Museum Aargau** verpflichten sich, sich generell per E-Mail über alles zu informieren, was Einfluss auf den ordnungsgemäßen Ablauf der Schatzsuche haben könnte.

ARTIKEL 3: VERSICHERUNG

Jede Partei bleibt für ihre Verpflichtungen sowohl auf vertraglicher als auch auf strafrechtlicher oder quasi-strafrechtlicher Ebene verantwortlich.

Zu diesem Zweck müssen **Museum Aargau** und die CeA im Rahmen der in Artikel 2 beschriebenen Verpflichtungen, die jedem von ihnen obliegen, die notwendigen Versicherungen zur Deckung aller Risiken, die im Rahmen der Schatzsuche der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) auftreten können, abgeschlossen haben.

ARTIKEL 4: KOMMUNIKATION

Die Organisation der Kommunikation erfolgt unter der Verantwortung und auf Kosten der CeA in Partnerschaft mit **Museum Aargau**.

ARTIKEL 5: LAUFZEIT

Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft. Sie endet mit dem Angebot der Schatzsuche, d. h. am 31. Dezember 2025.

Sollte die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden), die durch einen Vertrag der Collectivité européenne d'Alsace geregelt ist, vor dem Ablaufdatum der vorliegenden Vereinbarung eingestellt werden, so wird **Museum Aargau** innerhalb eines Monats vor der Einstellung darüber informiert.

ARTICLE 6 – RESILIATION DE LA CONVENTION

La présente convention pourra être résiliée de plein droit dans tous les cas reconnus de force majeure, ou pour motif d'intérêt public. Dans ces hypothèses, aucune indemnité d'aucune sorte ne sera due.

En cas de désaccord entre les parties, une réunion de concertation devra obligatoirement rechercher les voies et les moyens permettant de poursuivre l'exécution du contrat, dans un délai de 15 jours suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs du désaccord. En cas de désaccord persistant ne permettant pas la poursuite du partenariat, la présente convention sera résiliée de plein droit.

En cas de non-respect par l'une des parties des obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée par l'une ou l'autre partie, à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 7 – REGLEMENT DES LITIGES

Pour tout litige relatif à l'exécution de la présente convention, **Museum Aargau** et la CeA conviennent d'une tentative de conciliation amiable, sans que cette tentative ne puisse être supérieure à 1 mois.

En cas d'échec de la tentative de règlement amiable, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du Tribunal administratif de Strasbourg.

ARTICLE 8 – DIVERS

Les parties soussignées déclarent avoir pris connaissance des conditions générales de la présente convention, qu'elles acceptent et s'obligent à exécuter et accomplir scrupuleusement et sans réserve.

Fait en 2 exemplaires,

ARTIKEL 6: KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung kann in allen anerkannten Fällen höherer Gewalt oder aus Gründen des Allgemeininteresses von Rechts wegen gekündigt werden. In diesen Fällen ist keine Entschädigung fällig.

Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen den Parteien muss innerhalb von 15 Tagen nach Versand eines Einschreibens mit Rückschein, in dem die Gründe für die Unstimmigkeiten dargelegt werden, eine Aussprache stattfinden, um Mittel und Wege für die weitere Erfüllung des Vertrags zu finden. Im Falle anhaltender Unstimmigkeiten, die eine Fortsetzung der Partnerschaft nicht zulassen, wird diese Vereinbarung von Rechts wegen beendet.

Bei Nichteinhaltung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen durch eine der Parteien kann die Vereinbarung von beiden Parteien mit einer Frist von 15 Tagen nach Versand eines Einschreibens mit Rückschein, welches die Aufforderung darstellt, die vertraglichen Verpflichtungen einzuhalten, und erfolglos blieb, gekündigt werden.

ARTIKEL 7: BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Ausführung dieser Vereinbarung vereinbaren **Museum Aargau**] und die CeA einen Versuch einer gütlichen Einigung, wobei dieser Versuch nicht länger als einen Monat dauern darf.

Scheitert der Versuch einer gütlichen Einigung, vereinbaren die Parteien, sich auf das Urteil des Verwaltungsgerichts Straßburg zu berufen.

ARTIKEL 8: SONSTIGES

Die unterzeichnenden Parteien erklären, dass sie die allgemeinen Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung gelesen haben. Sie akzeptieren sie und verpflichten sich, sie gewissenhaft sowie vorbehaltlos auszuführen und zu erfüllen.

In zweifacher Ausfertigung,

Pour la / Für die CeA
Le Président Frédéric BIERRY
Strasbourg, le/den

Pour / Für Museum Aargau
Marco Castellaneta, Direktor
Wildegg, le/den 23.06.2023

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Castellaneta', written in a cursive style.